

9 - The Answer is Up in the Sky!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] Mas

How come you're taking
Asuka-senpai's handouts to her?

[00:27] Mi

What does it matter?

[00:29] Mi

You don't have practice
because of the rain, right?

[00:31] Mi

Come with me, girl.

[00:34] Mas

You're asking me to be your girl?

[00:37] Mi

Let's get going.

[00:38] Mas

Misaki-senpai, my answer is obviously "yes"!

[00:43] A

Your answer is surely up in the sky!

[00:48] Mas

This voice...

[00:49] A

Break through the darkness
and the endless world...

[00:50] Mi

Asuka?

[00:52] Mas

She's singing.

[00:55] A

May your wishes shine eternal,

[00:59] A

Master of the Heavens, Zephyrion!

SIGN Episode Nine:

The Answer is Up in the Sky!

[02:38] Mi

I feel like I wasted my time.

[02:39] Mas

That was the *Zephyrion* theme song.

[02:42] Mi

What's *Zephyrion*?

[02:43] Mas

A mecha anime that aired when we were kids.

[02:46] Mas

The weak, no-good
protagonist—wait for it—

[02:49] Mi

What?

[02:49] Mas

becomes invincible when he pilots *Zephyrion*!

[02:53] Mi

It's from *Asuka*.

[02:54] Mi

"Thanks for bringing me the handouts.

[02:57] Mi

My mother passed them on to me.

[02:59] Mi

Sorry for not noticing you came by."

[03:01] Mas

Could I borrow that for a second?

[03:03] Mi

Why?

[03:04] Mas

"You were singing *Zephyrion's*
theme song just now, weren't you?"

[03:08] Mas

Let's *Zephyr* it sometime.

[03:13] Mas

She replied.

[03:14] Sign

"Sure! *Zeph*, *zeph*!"

[03:16] Mi

"*Zeph*, *zeph*"? Seriously, what?

[03:19] Mas

I think she's saying, "Yes, yes."

[03:20] Mi

That's not what I mean. I guess
I had nothing to worry about.

[03:27] A

Good morning!

[03:29] Mad

Oh, morning.

[03:30] Mad

You seem fine. Thank goodness.

[03:33] A

I am. Sorry for making you worry.

[03:36] A

Misaki-chan, thank you for yesterday.

[03:39] Mi

No problem. Morning.

[03:44] A

Sorry I couldn't make it to practice yesterday, New Captain.

[03:48] Mad

Don't be. It was rained out, anyway.

[03:50] Mad

And could you drop the "new" already?

[03:53] H

Morning.

[03:54] A

Good morning, Coach.

[03:56] H

Are you all right, Asuka?

[03:58] A

Yes. Sorry to have worried you.

[04:01] Mad

Think you can practice today?

[04:02] A

Yeah, I'm totally good.

[04:03] A

Bring it on, I say!

[04:05] Mad

You don't have to get that worked up.

[04:05] Mi

Asuka really is different.

[04:07] A

No! Bring it on, I say!

[04:08] Mi

Compared to me.

[04:10] Mad

You just recovered, so take it easy.

[04:11] H

You think?

[04:12] A

No, no!

[04:13] A

I don't think I'll last five hours without falling asleep if I don't get worked up!

[04:16] Mad

Sounds like you, all right.

[04:23] Mas

A-Asuka-senpai?

[04:28] A

S-Sorry. I can't fly too well.

[04:32] H

Fix your posture and try to fly straight.

[04:35] A

O-Okay!

[04:39] H

Uh, try a high yo-yo next.

[04:41] A

Okay!

[04:47] H

Try a low yo-yo next, then.

[04:49] A

O-Okay!

[04:55] H

Asuka?!

[05:00] Mad

I wonder what's wrong with her.

[05:02] H

Come here, Asuka.

[05:04] A

Coming!

[05:08] Mad

Asuka-chan.

[05:13] A

Sorry. I'm no good at all.

[05:16] Mas

Seriously. It's like you've
lost your save data.

[05:21] A

Yeah...

[05:24] A

I wonder why.

[05:27] H

Just do some stretches and call it a day.

[05:29] A

Coach...

[05:31] H

Try doing some image
training once you get home.

[05:34] H

Picture yourself flying correctly.

[05:37] H

And give it another shot tomorrow.

[05:41] A

Got it.

[05:43] All

Good-bye!

[05:48] A

I'm sorry.

[05:50] Mad

Well, they say even the best athletes go through slumps.

[06:01] A

Even when I try to light a fire and stand up again,

[06:11] A

I'm only reminded of my weakness.

[06:30] (Flashback) H

Hey.

[06:34] (Flashback) H

What are you doing?

[06:36] (Flashback) A

Huh?

[06:38] (Flashback) A

Zephyrion?

[06:40] (Flashback) H

Where are you from? Are you lost?

[06:43] (Flashback) A

I'm...

[06:44] (Flashback) A

I'm not lost.

[06:47] (Flashback) H

Then what?

[06:48] (Flashback) A

I'm a crying, sulking, weak, and no-good girl.

[06:52] (Flashback) H

Isn't that line from *Zephyrion*?

[06:56] (Flashback) H

Let's play together, then.

[07:00] (Flashback) H

Come on, let's go.

[07:02] (Flashback) A

Right...

[07:28] (Flashback) H

You're leaving already?

[07:29] (Flashback) A

Yeah.

[07:30] (Flashback) A

But we'd just become friends...

[07:37] (Flashback) H

You can have this.

[07:40] (Flashback) A

But...

[07:41] (Flashback) H

Just take it!

[07:45] (Flashback) A

Thanks!

[07:52] (Flashback) H

Relax. That part was already broken.

[08:03] Mi

Whatcha doing?

[08:09] Mi

I heard you couldn't fly,
but you got here just fine.

[08:13] A

Misaki-chan...

[08:15] Mi

Hup.

[08:16] Mi

Here, your lunch. You
left it in the classroom.

[08:19] A

Th-Thank you.

[08:22] Mi

You're welcome.

[08:29] Mi

You're not wearing it, huh?

[08:32] Mi

That hairpin.

[08:34] A

For some reason,

[08:36] ---

I felt like I shouldn't.

[08:39] A

My wings might not have been my own.

[08:43] A

I've wanted to fly ever
since I was a little child.

[08:47] A

I wanted to change the weak,
no-good girl that I was.

[08:49] A

So when I came to this island and
got to fly for the first time,

[08:53] ---

I was really happy.

[08:56] A

I picked up FC, practiced with all I had,

[08:59] A

and met a lot of amazing people.

[09:02] A

I had so much fun.

[09:06] A

I found Inui-san's FC incredible, too.

[09:11] A

The fact that someone was
capable of doing that

[09:14] A

made me feel I could soar even higher.

[09:21] A

But I was just getting
carried away, wasn't I?

[09:26] A

I couldn't do a thing in
my match against Inui-san.

[09:31] A

I hadn't changed at all. I was still
the weak, no good girl I'd always been.

[09:36] A

The wings that gave me flight until now,
I'd just borrowed from you and Coach.

[09:42] A

So I got scared of my weakness...

[09:46] Mi

...and you couldn't fly anymore, huh?

[09:49] Mi

I see.

[09:57] Mas

Practicing by myself feels so pointless.

[10:01] Mad

What can ya do? Asuka-chan said
she wanted to keep image training.

SIGN Notice of Absence Kurashina Asuka

SIGN Mashiro Asuka-senpai is taking time off from the team! (>□ <;)

SIGN Mashiro Her mother phoned and said she wasn't home yet!

[10:25] Mi

Asuka...

SIGN To Asuka Where are you now? Please respond! Misaki

SIGN Tobisawa

[11:02] A

Uh...

[11:04] A

What am I doing here?

[11:06] Mi

What're you talking about?

[11:07] Mi

You were the one standing outside my house with a blank look on your face.

[11:11] A

Well...

[11:13] A

I wanted to reply to your message, but my battery ran out.

[11:17] A

I didn't know what to do, and before I realized...

[11:19] Mas

It's just like you to show up to respond in person.

[11:25] Mi

Y'know...

[11:26] Mi

Why are you even here, Mashiro?

[11:28] Mas

That's because you told me Asuka-senpai was at your place.

[11:33] Mas

So I rushed here as soon as I could.

[11:35] Mas

I most definitely am not here to take advantage of the situation

[11:39] Mas

to sample your home cooking!

[11:42] A

Sorry to have worried you.

[11:44] Mi

Let's just eat.

[11:46] Mas

Yeah, let's eat!

[11:48] All

Let's eat.

[11:50] Mi

I tried making gyoza tonight.

[11:52] Mi

With flying fish dumplings and lots of flyer stock.

[11:56] Mas

It's great!

[11:58] Mas

Your flying fish gyoza made with love is just divine!

[12:00] Mi

There was no love involved.

[12:01] A

Th-This is...

[12:03] J

...delicious, right?

[12:07] A

It's really good.

[12:11] Mi

Asuka.

[12:12] A

Y-Yes?

[12:14] Mi

Stay the night.

[12:17] Mas

"S-Stay"...

[12:20] (Flashback) Mas

Misaki-senpai...

[12:23] (Flashback) Mas

I'll gladly be your personal hug Mashillow.

[12:29] Mi

Could you hurry up and eat?

[12:32] ---

I need to clean up.

[12:32] Mas

Got it!

[12:36] Mas

Wait, Senpai!

[12:38] Mas

No, you can't!

[12:40] Mas

Please...

[12:44] Mi

Sheesh.

[12:46] A

Listen, I'm sorry.

[12:48] A

I ended up causing you trouble.

[12:51] Mi

No problem, I guess.

[12:58] Mi

Why?

[13:00] Mi

Why are you taking time off?

[13:02] A

Well...

[13:05] A

What about you?

[13:07] Mi

Me?

[13:09] Mi

I...

[13:12] Mas

A total stud, no matter how many times I look at it!

[13:17] Mi

Get lost, Mashiro.

[13:19] Mas

What? Am I not welcome here?

[13:22] Mas

I feel like an abandoned cat right now.

[13:26] Mi

Yeah, I'm abandoning you.

[13:27] Mas

Ack!

[13:29] Mas

Fine. Since I'm such a bother, I'll get out of your way now.

[13:29] Mi

Shoo, shoo.

[13:32] Mas

You two feel free to flirt to your hearts' content.

[13:37] Mi

Where did she even pull these pictures out from?

[13:40] A

I wanna see, too!

[13:42] Mi

Hey, wait.

[13:46] A

Who is this boy?

[13:48] Mi

Me.

[13:50] A

I'm sorry.

[13:52] Mi

I often got mistaken for a boy, so I'm used to it.

[13:56] A

Grav-Shoes?

[13:57] Mi

I got them as a birthday gift.

[13:59] Mi

I was so happy, I kept flying around by myself.

[14:01] Mi

After a point, that couldn't
satisfy me anymore,

[14:03] Mi

so I challenged random people to matches.

[14:06] A

You look like you were having fun.

[14:08] Mi

But I get bored easily, you see.

[14:11] Mi

Before I knew it, I stopped
caring about Flying Circus.

[14:16] Mi

After you showed up, I started
playing again on a whim.

[14:24] Mi

But this time,

[14:26] Mi

I ran away.

[14:29] Mi

I thought I'd put up a good
fight against Shindo-san,

[14:32] Mi

but I really hadn't.

[14:34] Mi

He got serious against you, though.

[14:38] Mi

I was so upset.

[14:39] Mi

I couldn't understand why.

[14:42] Mi

And then he lost the match against Inui-san.

[14:45] Mi

I didn't want to believe it.

[14:48] Mi

"What does that make me?" I wondered.
And I got scared.

[14:53] Mi

But you...

[14:56] Mi

You said it was incredible.

[15:00] Mi

I couldn't understand you.

[15:02] Mi

I felt like you were out of my league.

[15:06] Mi

And even after losing so badly, Shindo-san

hadn't let it get to him at all.

[15:11] Mi

In fact, it'd only made him more motivated.

[15:13] (Flashback) Kaz

Because the fear of losing something shows that you enjoy it.

[15:17] Mi

I can't enjoy that sort of thing.

[15:20] Mi

That's why

[15:22] ---

I decided to quit.

[15:24] A

Misaki-chan...

[15:29] Mi

What can you even say?

[15:32] Mi

I'm so pathetic.

[15:34] A

That's not true!

[15:36] A

You're awesome!

[15:40] A

Sorry.

[15:42] Mi

Asuka?

[15:43] A

I mean,

[15:45] ---

you're the one who took me to the world in the sky.

[15:50] A

Looking at your pretty flying form made me wish I could fly like that, too.

[15:57] Mi

Th-Thanks.

[15:59] A

Oh, no need.

[16:04] Mi

You'll be fine.

[16:05] Mi

I know you're flying with your own wings.

[16:08] Mi

Not that I have proof, though.

[16:09] A

You don't?

[16:15] Mi

Wow, it's really late.

[16:16] Mi

Shall we turn in?

[16:18] A

Yes.

[16:20] Mas

I'm Mashiro, the abandoned cat.

[16:22] Mas

I guess they're not coming to pick me up.

[16:25] Mas

Jeez.

[16:27] Mas

Not that I blame them.

[16:33] (Flashback) Mas

Fly across the starry sky
with your unrivaled wings.

[16:40] (Flashback) Mas

Your answer is surely up in the sky.

[16:47] (Flashback) Mas

Break through the darkness
and the endless world.

[16:54] (Flashback) Mas

May your wishes shine eternal,
Master of the Heavens, Zephyrion!

[17:08] Mas

You two forgot about my
existence, didn't you?

[17:11] Mas

Oh, is that so?

[17:12] Mas

You were in your own little world, huh?

[17:14] Mas

Gee, sorry for being the fifth
wheel—Are you even listening to me?

[17:17] A

Sorry, Mashiro-chan.

[17:20] Mas

Well, it's fine.

[17:39] Mas

Step on it, or we'll be late!

[17:42] Mi

I know!

[17:43] A

H-Hey!

[17:44] Mas

What is it? Less talking, more sprinting!

[17:46] A

Misaki-chan!

[17:48] Mi

Wh-What?

[17:50] A

Take me on...

[17:53] A

in a match!

[17:56] Mas

Asuka-senpai?

[17:59] A

The answer is up in the sky!

[18:07] Mas

Wait, that was just a leave letter?

[18:10] A

Yes. I wanted to take a day off.

[18:17] H

And you, Misaki?

[18:18] Mi

I'm gonna play Asuka in a match now.

[18:21] Mi

If I lose, I'll come back.

[18:25] Mi

"The answer is up in the sky"?

You're too naïve, Asuka.

[18:28] Mi

The only things that are up
there are victory and defeat.

[18:31] Mi

And I'm gonna win, no matter what.

[18:33] A

I'll give it all I've got.

[18:40] Mi

*To be honest, I'm a bit
scared of taking Asuka on.*

[18:44] A

*If I win, Misaki-chan will
come back to the team.*

[18:47] A

I can't lose here.

[18:49] Mas

On your marks...

[18:50] Mas

Set!

[18:56] Mad

She can fly again!

[18:58] H

She must've remembered her way of flying.

[19:02] Mas

Point to Asuka-senpai!

[19:07] A

Here I go!

[19:11] Mi

You're not getting past me!

[19:13] Mi

What?!

[19:15] A

Let's zipzap, Misaki-chan!

[19:17] Mi

Asuka, that's my catchphrase!

[19:23] Mas

Point to Misaki-senpai 1—

[19:26] Mas

1-2!

[19:35] Mi

That won't get it done!

[19:37] Mas

Point to Misaki-senpai. 1-3.

[19:41] A

Misaki-chan really is amazing.

[19:43] A

But I won't be

[19:46] ---

outdone!

[19:48] Mas

Point to Asuka-senpai!

[19:51] Mi

Let's roll, Asuka!

[19:54] A

Okay!

[20:03] Mad

They're so high up.

[20:13] H

Is that Delta Force?!

[20:16] H

Did Asuka use it on the spur of the moment?!

[20:34] Mi

You know, I've realized something.

[20:37] Mi

I was scared because I'd found something to take seriously—

[20:41] Mi

something to dedicate myself to—for the first time.

[20:45] Mi

And I think I'm still a little scared.

[20:49] Mi

You?

[20:49] A

The only thing on my mind...

[20:53] A

is to look up and fly.

[20:56] A

I really do think the
answer is up in the sky.

[21:00] Mi

It may well be.

[21:03] Mas

Misaki-senpai...

[21:05] Mas

You won. What are you going to do with this?

SIGN Notice of Withdrawal

[21:09] Mi

Got a pen?

[21:10] Mad

Here.

[21:11] Mi

Thanks.

[21:14] Mi

That should do it.

SIGN Notice of Withdrawal

Registration

[21:18] Mi

I'm not "coming back."

I'm rejoining.

[21:21] Mad

Ah.

[21:23] Mas

So you're our newest member!

[21:25] Mi

Oh, I guess.

[21:26] Mas

Call me "Mashiro-senpai" from now on.

[21:28] Mi

In your dreams.

[21:31] Phone

*Fly across the starry sky
with your unrivaled wings*

[21:36] Mi

Oh, so this is *Jephyrion*?

[21:38] Phone

Your answer is surely up in the sky

[21:38] Mas

You're not pronouncing it right,
Senpai. You can't Zephyr like that.

[21:43] Mi

So that wing of yours was Jephyrion's, Asuka?

[21:44] Phone

*Break through the darkness
and the endless world*

[21:46] Mas

You're still not pronouncing it right.

[21:48] A

A boy from this island gave
it to me when I was a child.

[21:50] Phone

*May your wishes shine eternal,
Master of the Heavens, Zephyrion!*

[21:51] Mi

A boy from this island?

[21:52] Mas

Who could it be?

[21:54] A

Like a female version of Coach.

[21:57] Mi

Gross!

[21:58] Mas

Well, it was a long time ago.

[22:01] Mi

Wait, I think I once played a
similar kid in an FC match.

[22:06] Mas

Maybe it was the same person?

[22:10] A

Who knows?

[22:11] [SONG] Sign

To Be Continued

[22:12] Mi

And who cares?

SIGN Preview

[23:46] Ir

Our FC is beautiful.

[23:48] Mi

6 AM? Seriously?

[23:50] A

Coach?!

[23:51] Mi

Is that for FC, too?

SIGN Episode Ten: Is That For FC, Too?

Revision #1

Created 2025-12-15 08:08:35 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:08:35 UTC by whimsee